

That Time of Year...

William Shakespeare

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

That time of year thou mayst in me behold = you may
Quel tempo dell'anno (che) tu puoi in me vedere

When yellow leaves, or none, or few, do hang
Quando le gialle foglie, o nessuna (foglia), o poche, pendono

Upon those boughs which shake against the cold, = on
Su quei rami che tremano contro il freddo,

Bare ruin'd choirs, where late the sweet birds sang, = ruined - lately
Spogli e danneggiati cori (di una chiesa), dove ultimamente i dolci uccelli cantavano,

In me thou see'st the twilight of such day = see
In me tu vedi il crepuscolo di tale giorno

As after sunset fadeth in the west; = fades
Quando dopo il tramonto si dilegua ad ovest;

Which by and by black night doth take away, = does
Che poco a poco la nera notte porta via,

Death's second self, that seals up all in rest.
Il secondo essere della morte (l'immagine della morte), che sigilla tutto nel riposo.

In me thou see'st the glowing of such fire, = you see
In me tu vedi il bagliore di tale fuoco,

That in the ashes of his youth doth lie, = does lie
Che giace nelle ceneri (che rimangono) della sua gioventù,

As the death-bed whereon it must expire = where
Come sul letto della morte dove (la gioventù) deve spirare

Consum'd with that which was nourish'd by = consumed / nourished
Consumata da ciò da cui (una volta) fu nutrita

segue >>>

That Time of Year...

William Shakespeare

Traduzione Letterale

This thou percev'st which makes thy love more strong, = you perceive
Questo tu percepisci che fa il tuo amore più forte,

To love that well which thou must leave ere long. = before
(Facendoti) amare così bene ciò che tu devi lasciare tra breve.

Nota

do does did

Nell'inglese moderno le forme do, does e did si usano nelle forme interrogative dei verbi.

Do you love me?
 Does he speak Spanish?
 Did he live in London?

Le forme do does e did si possono usare pure per dare enfasi a una espressione.

I do love you. = *Ti amo molto. / Sì, che ti amo.*
 He does feel sorry.
 He did work all night.

Nell'inglese classico le forme do does e did si usavano anche nelle forme positive dei verbi.

ANALYSIS

[Riga 1] - 'that time of year' = la fine dell'autunno o l'inizio dell'inverno

[Riga 7] - 'black night' is a metaphor for death itself. As 'black night' closes in around the remaining light of the day, so death closes in around the poet.

Carmelo Mangano – <http://www.englishforitalians.com> – for private or academic use only.